

# Jas

## Chapter 2

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου  
Браћо моја не-са у пристрасношћу имајте ту веру у-тог Господа  
[G0080](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1722](#) [G4382](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G2962](#)
- ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς δόξης;  
нашег Исуса Христа те славе  
[G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1391](#)

Braćo moja! U veri Gospoda našeg slavnog Isusa Hrista ne gledajte ko je ko;

- 2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν, ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν  
ако јер уђе у скупштину вашу човек са-златним-прстеном у  
[G1437](#) [G1063](#) [G1525](#) [G1519](#) [G4864](#) [G4771](#) [G0435](#) [G5554](#) [G1722](#)
- ἐσθῆτι λαμπρᾶ; εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχός, ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι;  
одећи сјајној уђе пак и сиромах у прљавој одећи  
[G2066](#) [G2986](#) [G1525](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4434](#) [G1722](#) [G4508](#) [G2066](#)

jer ako dođe u crkvu vašu čovek sa zlatnim prstenom i u svetloj haljini, a dođe i siromah u rđavoj haljini,

- 3 ἐπιβλέψητε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν, καὶ εἴπητε,  
а-погледате пак на оног који-носи ту одећу ту сјајну и кажете  
[G1914](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5409](#) [G3588](#) [G2066](#) [G3588](#) [G2986](#) [G2532](#) [G3004](#)
- Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, Σὺ στῆθι, ἐκεῖ «ἦ,  
ти седи овде лепо а том сиромаху кажете ти стој тамо или  
[G4771](#) [G2521](#) [G5602](#) [G2573](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2476](#) [G1563](#) [G2228](#)
- κάθου» □ ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,  
седи под тим подножјем мојим  
[G2521](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5286](#) [G1473](#)

i pogledate na onog u svetloj haljini, i kažete mu: Ti sedi ovde lepo, a siromahu kažete: Ti stani tamo, ili sedi ovde niže podnožja mog;

- 4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν  
зар нисте-направили-разлику у себи и постали-сте судије помисли  
[G3756](#) [G1252](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1096](#) [G2923](#) [G1261](#)
- πονηρῶν?  
злих  
[G4190](#)

i ne rasudiste u sebi, nego biste sudije zlih pomisli.

- 5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί: οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς  
 Послушайте брата моја љубљена зар сам Бог избрао-није те сиромаше  
[G0191](#) [G0080](#) [G1473](#) [G0027](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1586](#) [G3588](#) [G4434](#)
- τῷ κόσμῳ, πλουσίους ἐν πίστει, καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς  
 овог света богате у вери и наследнике тог царства које  
[G3588](#) [G2889](#) [G4145](#) [G1722](#) [G4102](#) [G2532](#) [G2818](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3739](#)
- ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν?  
 је-обећао онима-који га-љубе Њега  
[G1861](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#)

Čujte, ljubazna braćo moja, ne izabra li Bog siromahe ovog sveta da budu bogati verom, i naslednici carstva koje obreče onima koji njega ljube?

- 6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν  
 ви пак обецали-сте тог сиромаша зар ти богати не-плаче-ли  
[G4771](#) [G1161](#) [G0818](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4145](#) [G2616](#)
- ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια?  
 вас и они-сами не-вуку-ли вас пред судове  
[G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1670](#) [G4771](#) [G1519](#) [G2922](#)

A vi osramotiste siromaha. Nisu li to bogati koji vas muče i vuku vas na sudove?

- 7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα, τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς?  
 зар они-сами не-хуле-ли-на то добро име оно призвано над вама  
[G3756](#) [G0846](#) [G0987](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3686](#) [G3588](#) [G1941](#) [G1909](#) [G4771](#)

Ne hule li oni na dobro ime vaše kojim ste se nazvali?

- 8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικόν, κατὰ τὴν γραφὴν, Ἀγαπήσεις τὸν  
 ако заиста закон испуњавате царски по том Писму љубићеш тог  
[G1487](#) [G3305](#) [G3551](#) [G5055](#) [G0937](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1124](#) [G0025](#) [G3588](#)
- πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε.  
 ближњег свога као себе-самог добро чините  
[G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#) [G2573](#) [G4160](#)

Ako, dakle, zakon carski izvršujete po pismu: Ljubi bližnjeg kao samog sebe, dobro činite;

- 9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου  
 ако пак гледате-на-лице грех чините обличени од тог закона  
[G1487](#) [G1161](#) [G4380](#) [G0266](#) [G2038](#) [G1651](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3551](#)
- ὡς παραβάται.  
 као преступници  
[G5613](#) [G3848](#)

ako li gledate ko je ko, greh činite, i bićete pokarani od zakona kao prestupnici;

- 10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταισῇ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν  
 јер-ко год сав тај закон одржи а-огреши-се пак у једном крив-је  
[G3748](#) [G1063](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5083](#) [G4417](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1520](#) [G1096](#)
- πάντων ἔνοχος.  
 за-све за-све  
[G3956](#) [G1777](#)

jer koji sav zakon održi a sagraši u jednom, kriv je za sve,

11 ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσης, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσης. εἶ  
 Онај јер који-је-рекао не чини-прељубу рекао-је и не убиј ако  
[G3588](#) [G1063](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5407](#) [G1487](#)

δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.  
 пак не чиниш-прељубу а-убијаш пак постао-си преступник закона  
[G1161](#) [G3756](#) [G3431](#) [G5407](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3848](#) [G3551](#)

| jer Onaj koji je rekao: Ne čini preljube, rekao je i: Ne ubij. Ako dakle ne učiniš preljube a ubiješ, postao si prestupnik zakona.

12 οὕτως λαλεῖτε, καὶ οὕτως ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας,  
 тако говорите и тако чините као они-који-ће-по закону слободе  
[G3779](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3779](#) [G4160](#) [G5613](#) [G1223](#) [G3551](#) [G1657](#)

μέλλοντες κρίνεσθαι.  
 бити суђени  
[G3195](#) [G2919](#)

| Tako govorite i tako tvorite kao oni koji će zakonom slobode biti suđeni;

13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλκος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος. κατακαυχᾶται  
 тај јер суд немилосрдан је-за-оног који-није показао милост тријумфује  
[G3588](#) [G1063](#) [G2920](#) [G0448](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1656](#) [G2620](#)

ἔλεος κρίσεως.  
 милост над-судом  
[G1656](#) [G2920](#)

| jer će onome biti sud bez milosti koji ne čini milosti; i hvali se milost na sudu.

14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγη τις ἔχειν, ἔργα δὲ  
 Каква је корист браћо моја ако веру говори неко да-има дела а  
[G5101](#) [G3588](#) [G3786](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1437](#) [G4102](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2192](#) [G2041](#) [G1161](#)

μὴ ἔχη? μὴ δύναται ἢ πίστις σῶσαι αὐτόν?  
 не има зар може та вера да-га-спасе њега  
[G3361](#) [G2192](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4982](#) [G0846](#)

| Kakva je korist, braćo moja, ako ko reče da ima veru a dela nema? Zar ga može vera spasti?

15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν, καὶ λειπόμενοι τῆς  
 ако брат или сестра голи буду и немају те  
[G1437](#) [G0080](#) [G2228](#) [G0079](#) [G1131](#) [G5225](#) [G2532](#) [G3007](#) [G3588](#)

ἐφημέρου τροφῆς,  
 свакодневне хране  
[G2184](#) [G5160](#)

| Ako, na primer, brat i li sestra goli budu, ili nemaju šta da jedu,

16 εἶπη δὲ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ; θερμαίνεσθε καὶ  
 каже пак неко њима од вас Идите у миру грејте-се и  
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5217](#) [G1722](#) [G1515](#) [G2328](#) [G2532](#)

χορτάζεσθε; μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ  
 наједите-се а-не дате им њима те потрепштине за-то тело каква је  
[G5526](#) [G3361](#) [G1325](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2006](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5101](#) [G3588](#)

ὄφελος?  
 корист  
[G3786](#)

| i reče im koji od vas: Idite s mirom, grejte se, i nasitite se, a ne da im potrebe telesne, šta pomaže?

17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστίν. καθ' ἑαυτήν.  
тако и та вера ако нема нема дела мртва јест сама по-себи  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1437](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2041](#) [G3498](#) [G1510](#) [G2596](#) [G1438](#)

| Tako i vera ako nema dela, mrtva je po sebi.

18 ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν  
али рећи-ће неко ти веру имаш а-ја дела имам покажи ми ту  
[G0235](#) [G2046](#) [G5100](#) [G4771](#) [G4102](#) [G2192](#) [G2504](#) [G2041](#) [G2192](#) [G1166](#) [G1473](#) [G3588](#)  
πίστιν σου, χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγὼ σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου,  
веру твоју без тих дела а-ја теби показаћу из тих дела мојих  
[G4102](#) [G4771](#) [G5565](#) [G3588](#) [G2041](#) [G2504](#) [G4771](#) [G1166](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2041](#) [G1473](#)  
τὴν πίστιν.  
ту веру  
[G3588](#) [G4102](#)

| No može ko reći: Ti imaš veru, a ja imam dela. Pokaži mi veru svoju bez dela svojih, a ja ću tebi pokazati veru svoju iz dela svojih.

19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ Θεός, καλῶς ποιεῖς! καὶ τὰ δαιμόνια  
ти верујеш да један је сам Бог добро чиниш и ти демони  
[G4771](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2573](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1140](#)  
πιστεύουσιν, καὶ φρίσσουσιν!  
верују и дрхте  
[G4100](#) [G2532](#) [G5425](#)

| Ti veruješ da je jedan Bog; dobro činiš; i đavoli veruju, i drhću.

20 θέλεις δὲ γνῶναι, ὧ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν  
хоћеш-ли пак да-сазнаш о човече празни да та вера без тих  
[G2309](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5599](#) [G0444](#) [G2756](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5565](#) [G3588](#)  
ἔργων, ἀργή ἐστίν?  
дела јалова јест  
[G2041](#) [G0692](#) [G1510](#)

| Ali hoćeš li razumeti, o čoveče sujetni! Da je vera bez dela mrtva?

21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ  
Аврам тај отац наш зар-није из дела оправдан приневши Исака  
[G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G0399](#) [G2464](#)  
τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον?  
тог сина свога на тај жртвеник  
[G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#)

| Avraam otac naš ne opravda li se delima kad prinese Isaka, sina svog, na oltar?

22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ; καὶ ἐκ τῶν  
видиш да та вера сарађивала-је са-тим делима његовим и из тих  
[G0991](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4903](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)  
ἔργων, ἡ πίστις ἐτελειώθη.  
дела та вера усавршена-је  
[G2041](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5048](#)

| Vidiš li da vera pomože delima njegovim, i kroz dela svrši se vera?

23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἢ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ  
 и испунило-се то Писмо оно које-каже поверовао-је пак Аврам том  
[G2532](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1161](#) [G0011](#) [G3588](#)

Θεῶ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.  
 Богу и урачунато-му-је њему у праведност и пријатељ Божи назван-је  
[G2316](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#) [G2532](#) [G5384](#) [G2316](#) [G2564](#)

| I izvrši se pismo koje govori: Avraam verova Bogu, i primi mu se u pravdu, i prijatelj Božji nazva se.

24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως  
 видите да из дела оправдава-се човек а не из вере  
[G3708](#) [G3754](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#)

μόνον.

само

[G3440](#)

| Vidite li, dakle, da se delima pravda čovek, a ne samom verom?

25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἢ πόρνη, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,  
 слично пак и Рахава та блудница зар-није из дела оправдана  
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4460](#) [G3588](#) [G4204](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#)

ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἑτέρα ὁδῷ ἐκβαλοῦσα?

примивши те изасланике и другим путем испутивши

[G5264](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2532](#) [G2087](#) [G3598](#) [G1544](#)

| A tako i Raav kurva ne opravda li se delima kad primi uhode, i izvede ih drugim putem?

26 ὡσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος, νεκρὸν ἐστίν; οὕτως καὶ ἡ  
 као-што јер то тело без духа мртво јест тако и та  
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5565](#) [G4151](#) [G3498](#) [G1510](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#)

πίστις χωρὶς ἔργων, νεκρά ἐστίν.

вера без дела мртва јест

[G4102](#) [G5565](#) [G2041](#) [G3498](#) [G1510](#)

| Jer, kao što je telo bez duha mrtvo, tako je i vera bez dobrih dela mrtva.